

KANNER- NEWSLETTER



Chers enfants,

Dans la nouvelle édition de notre newsletter pour les enfants, nous abordons une nouvelle fois de nombreux et passionnants sujets. Parmi eux, le bourgmestre a procédé à l'assermentation des membres du conseil communal des enfants. Dans le cadre du projet « FUNDamentals Team Lëtzebuerg », les élèves ont eu l'occasion de découvrir différentes activités sportives. La sécurité sur le chemin de l'école reste également un sujet important. Découvrez encore nombre d'autres articles.

Nous vous souhaitons une bonne lecture !

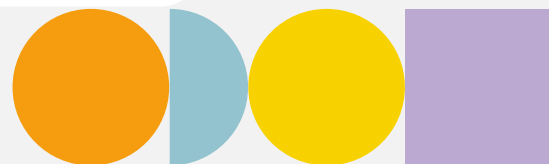
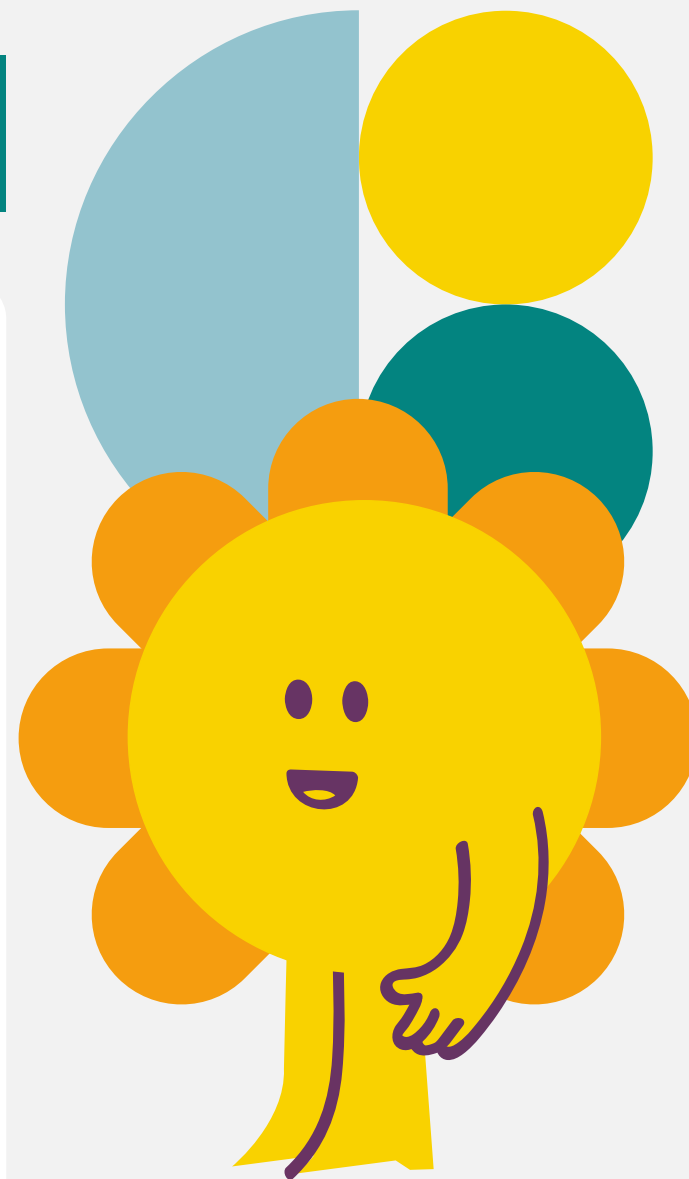
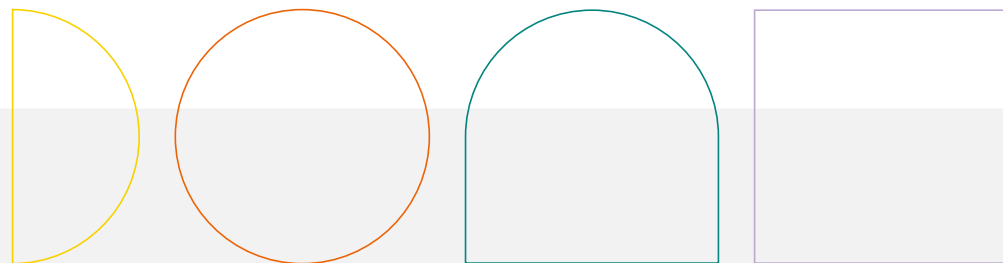
Dan Biancalana, bourgmestre
Josiane Di Bartolomeo-Ries,
échevine à la Jeunesse et à l'Éducation

Liebe Kinder,

in unserer neuen Ausgabe des Kinder-Newsletters berichten wir wieder über viele interessante Themen. So wurde unter anderem der Kindergemeinderat von unserem Bürgermeister vereidigt. Im Rahmen des Projekts „FUNDamentals Team Lëtzebuerg“ hatten Schulkinder die Möglichkeit, verschiedene Sportarten kennenzulernen. Außerdem bleibt der sichere Schulweg ein wichtiges Thema. Es gibt noch viele weitere spannende Themen zu entdecken.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen!

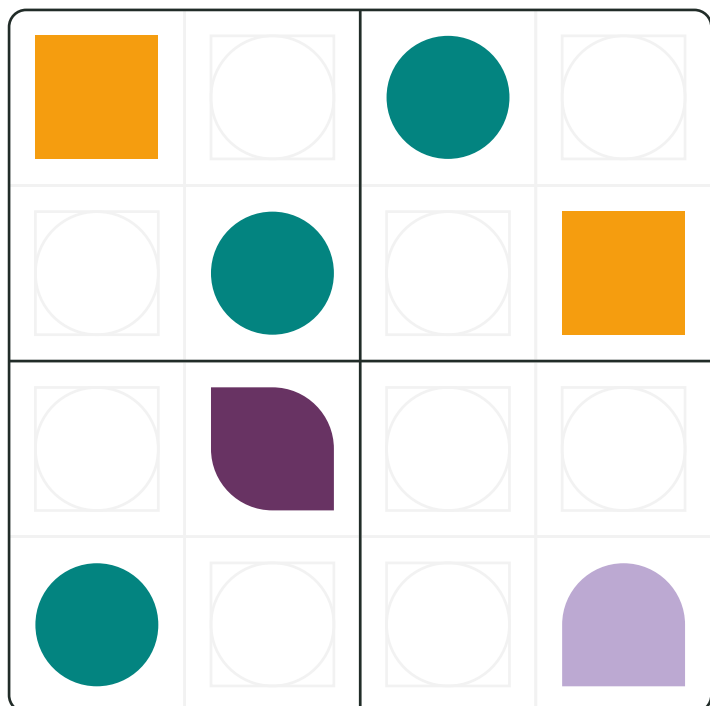
Dan Biancalana, Bürgermeister
Josiane Di Bartolomeo-Ries,
Schöffin für Jugend und Bildung



N° 13
04 | 2026

Quiz enfants

Kinderquiz



Sudoku des formes (4×4)

FR Envie d'un petit jeu de logique ? Dans ce sudoku 4×4, des symboles et des formes remplacent les chiffres.

La règle du jeu : dans chaque ligne, chaque colonne et chaque bloc 2×2, les formes ne doivent apparaître qu'une seule fois. Complète les cases vides jusqu'à remplir toute la grille. Bon amusement !

Formen-Sudoku (4×4)

DE Lust auf ein kleines Denkspiel? Bei diesem 4×4-Sudoku kommen statt Zahlen Symbole und Formen zum Einsatz.

So geht's: In jeder Zeile, jeder Spalte und in jedem 2×2-Feld darf jede Form nur einmal vorkommen. Ergänze die fehlenden Symbole, bis das Raster komplett ist. Viel Spaß beim Knobeln!

SAVE THE DATE



Journée de la Famille

13.06.2026

FR Participez aux nombreuses activités et aux jeux répartis sur différents sites au centre-ville. Informez-vous aux stands, échangez vos bons plans avec d'autres familles et passez une après-midi dans une ambiance à la fois conviviale et familiale.

DE Nehmen Sie an den zahlreichen Aktivitäten und Spielen teil, die an verschiedenen Standorten im Stadtzentrum stattfinden! Informieren Sie sich an den Ständen, tauschen Sie sich mit anderen Familien aus und verbringen Sie einen Nachmittag in freundlicher und familiärer Atmosphäre.



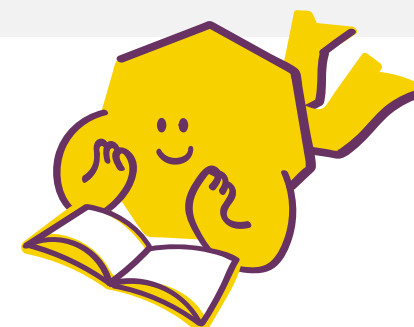
DUDELANGE,
ON DIRAIT
LE SUD

LIÈWE WÉI AM SÜDEN

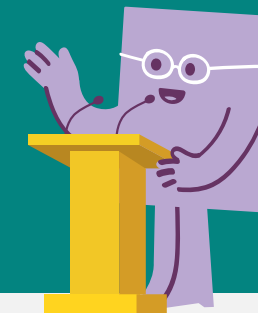


WWW.ECOLES-DUDELANGE.LU

WWW.SEA-DUDELANGE.LU



Conseil communal des enfants Kannergemengerot



FR Notre conseil communal des enfants est à nouveau très actif depuis la rentrée scolaire de septembre. Les enfants ont déjà pu discuter de nombreux sujets intéressants. Ils se sont réunis sept fois jusqu'à présent pour échanger leurs idées et parler de leurs projets communs.

Ils aimeraient notamment voir davantage de nature dans les cours d'école. Ils se préoccupent particulièrement des insectes et d'autres animaux, qui devraient aussi pouvoir en profiter. En outre, les enfants aimeraient être davantage sensibilisés à des thèmes tels que la diversité et le respect mutuel. Ils

veulent également travailler ensemble pour défendre le bien-être de chaque enfant.

Le 13 décembre 2025 fut un moment clé pour le conseil communal des enfants, puisqu'ils ont été officiellement assermentés par le bourgmestre Dan Biancalana. Des membres du collège échevinal et du conseil communal ainsi que des parents étaient également présents. Les enfants ont fièrement embrassé leur mission et sont motivés pour participer activement à chaque réunion du conseil communal des enfants. Nous attendons avec impatience les projets qui seront bientôt lancés dans les différentes écoles.

LU Eise Kannergemengerot ass säit der Rentrée am September nees ganz aktiv. D'Kanner hu scho vill flott Theme konnten uschwätzen. Si hunn sech bis elo siwe Mol getraff, fir hir Iddien auszetauschen an iwwert hir gemeinsam Projeten ze schwätzen.

Si wënschen sech ënnert anerem méi Natur an de Schoulhäff. Besonnesch um Häerz leien hinnen d'Insekten an d'Déieren, well och si sollen dovunner profitéiere kënnen. Ausserdeem wënschen sech d'Kanner, dass si méi staark fir Theme wéi Diversitéit a géigesäitege Respekt sensibiliséiert ginn.

Si wëllen sech och gemeinsam fir d'Wuelbefanne vun all Kand staark maachen.

Ee wichtege Moment vum Kannergemengerot war den 13. Dezember 2025, wéi d'Kanner vum Buergermeeschter Dan Biancalana offiziell vereedegt goufen. Mat dobäi waren och Membere vum Schäff*innen- a Gemengerot an d'Elteren. D'Kanner hunn hir Missioun houfreg ugeholl a si motivéiert, aktiv an all Sitzung vum Kannergemengerot matzeschaffen. Freet lech op d'Projeten, déi deemnächst an de verschiddene Schoule starten.



Audio : en scannant ce code QR, vous pouvez écouter ce que le conseil communal des enfants a planifié !

Audio: Wann Dir dëse QR-Code scannt, kënnt Dir lauschtere, wat de Kannergemengerot alles geplangt huet!



Chez nous, à la Gaffelt, il se passe toujours quelque chose ! Bei eis an der Gaffelt ass ëmmer eppes lass!



FR À la Maison relais Gaffelt, les fêtes revêtent une importance particulière. Elles rassemblent à la fois les enfants, les éducateur·rices et les parents. Cela renforce l'esprit de communauté et les enfants s'impliquent activement dans les préparatifs : ils planifient les activités, fabriquent les décorations et aident à la mise en place.

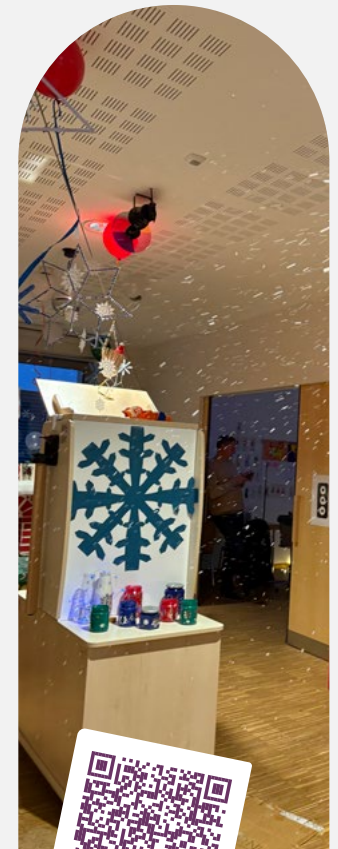
Ces derniers mois, nous avons organisé une fête d'Halloween, une célébration de l'hiver et un bal de Carnaval. Les enfants sont toujours très enthousiastes. Comme le dit Yolán (cycle 3.2) : « Je me réjouis déjà pour notre prochaine fête ... Nous avons déjà préparé sept jeux. » Matilde (cycle 3.1) pense quant à elle : « Je trouve ça génial qu'on ait toujours des fêtes et des célébrations maintenant ... » Zoé (cycle 3.1) ajoute : « Oui, je trouve ça cool qu'on organise des fêtes ensemble maintenant ... » Beaucoup d'enfants donnent un coup de main pour les préparatifs. Arnéla (Cycle 2.2) raconte : « ... finalement, tout était prêt parce qu'on a travaillé ensemble. » Edson a aussi aidé : « ... j'ai apporté des lampes de chez moi ... » Pour Samuel, « ... les crêpes étaient les meilleures que j'aie jamais mangées de ma vie. »

Les fêtes deviennent des moments où les enfants peuvent exprimer leurs idées et leur joie de travailler ensemble.

LU Am SEA Gaffelt hunn d'Fester eng besonnesch Bedeutung. Si bréngen d'Kanner, d'Educatuer*ricen an d'Elteren zesummen. Doduerch gëtt d'Gemeinschaftsgefill gestärkt an d'Kanner ginn aktiv an d'Virbereedung agebonnen: si plangen d'Aktivitéiten, bastelen Dekoratiounen an hëllef beim Opbau.

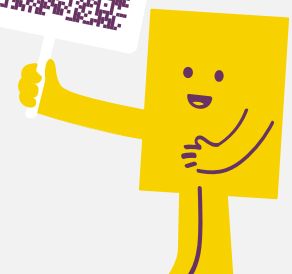
An de leschte Méint hu mer eng Halloweenfeier, ee Wanterfest an ee Fuesbal organiséiert. D'Freed bei de Kanner ass ëmmer ganz grouss. Wéi de Yolán (Cycle 3.2) seet: „Ech freeë mech am meeschten op eis nächst Party ... Mir hu scho 7 Spiller.“ Och d'Matilde (Cycle 3.1) fënn: „Ech fannen dat ass mega gutt, datt mir elo ëmmer Party a Fester maachen ...“ D'Zoé (Cycle 3.1) ergänzt: „Jo ech fannen et cool, datt mir elo Fester zesummen organisieren ...“ Vill Kanner paken och bei der Virbereedung eng Hand mat un. D'Arnéla (Cycle 2.2) erzielt: „... zum Schluss ass alles fäerdeg ginn, well mir zesumme geschafft hunn.“ Den Edson huet och gehollef: „... ech hu vun doheim Luuchte matbruecht ...“ Fir de Samuel waren „... d'Panischer déi Besch, wou ech a mengem Liewe giess hunn.“

Esou ginn d'Fester zu Momenter, wou d'Kanner hir Iddien an hir Freed um Zesummeschaffen ausdrécke kënnen.



Cet article a été rédigé par les enfants de la Maison relais Gaffelt en collaboration avec leurs éducateur·rices. Scannez ce code QR pour lire l'article dans son intégralité.

Dësen Artikel gouf vun de Kanner aus der Maison relais Gaffelt zesumme mat hiren Educatuer*ricen geschriwwen. Wann Dir dëse QR-Code scannt, kënn Dir de ganzen Artikel liesen.



Visite à la rédaction du Tageblatt Besuch in der Tageblatt-Redaktion

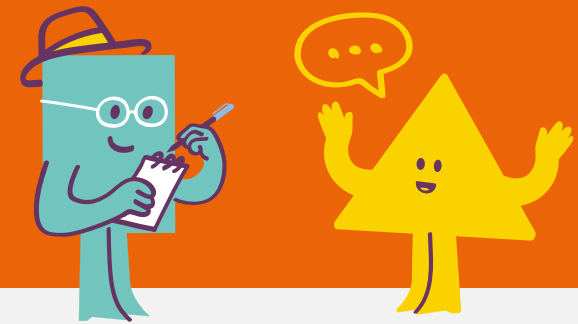
La version originale de cet article a été publiée dans l'édition du Tageblatt du 23 février.
Die Originalversion dieses Artikels erschien in der Ausgabe des Tageblatts vom 23. Februar.

FR Il y a quelques semaines, sept élèves de la Maison Relais Waldschoul ont eu l'occasion de découvrir le quotidien d'une rédaction. Cette visite s'inscrivait dans le cadre d'une semaine découverte organisée par leur Maison relais.

Le 12 février, ces enfants âgés de dix à douze ans ont été accueillis à la rédaction du Tageblatt, à Belval. Ils ont pu se faire une idée du travail des journalistes et découvrir comment un journal est réalisé.

Lors d'un entretien avec Sandra Schmit, journaliste au Tageblatt, les enfants ont expliqué pourquoi ils attendaient cette visite avec impatience.

« Je voulais voir à quoi ça ressemble quand vous faites le journal », a expliqué Bruna, 11 ans. Marya, du même âge, s'intéressait surtout au métier de journaliste. Fernando, 10 ans, a raconté que son père était photojournaliste au Brésil. Gioia, 11 ans, a expliqué son intérêt pour le sujet par ces mots : « Ce qui se passe ici est important, car c'est ainsi que sont informés les gens. »



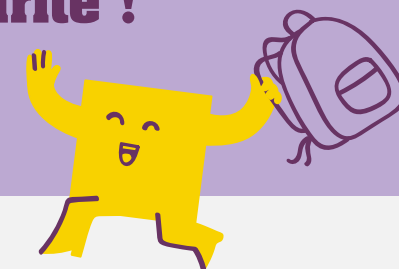
DE Vor ein paar Wochen hatten sieben Schüler*innen der Maison Relais Waldschoul die Gelegenheit, Redaktionsluft zu schnuppern. Der Besuch fand im Rahmen einer Entdeckungswoche in ihrer Maison Relais statt.

Am 12. Februar wurden die Kinder im Alter von zehn bis zwölf Jahren in der Tageblatt-Redaktion auf Belval empfangen. Sie bekamen einen Einblick in die Arbeit der Journalist*innen und erfuhren, wie eine Zeitung entsteht.

Im Interview mit der Tageblatt-Journalistin Sandra Schmit erklärten die Kinder, warum sie sich auf diesen Besuch gefreut hatten.

„Ich wollte sehen, wie das aussieht, wenn ihr die Zeitung macht“, erklärte die elfjährige Bruna. Die gleichaltrige Marya interessierte sich vor allem für den Beruf der Journalist*innen. Der zehnjährige Fernando berichtete, dass sein Vater Fotojournalist in Brasilien war. Die elfjährige Gioia erklärte ihr Interesse an dem Thema so: „Was hier passiert, ist wichtig, denn so werden die Leute informiert.“

« De séchere Schoulwee » – aller à l'école à pied en toute sécurité ! „De séchere Schoulwee“ – sicher zu Fuß zur Schule gehen !

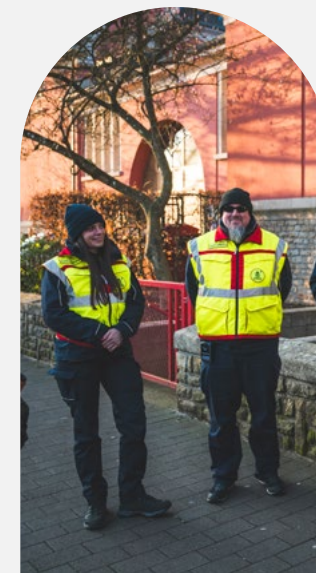


FR Que signifie « Séchere Schoulwee » ? Un groupe d'élèves des cycles 2 à 4 se rend à l'école et à pied depuis leur domicile et retour. Le trajet est balisé par des panneaux bien visibles qui servent de points de rendez-vous. Les enfants se rassemblent ainsi sur le chemin de l'école. Le même système s'applique également pour le retour à la maison. Un ou plusieurs adultes (parents ou autres) peuvent accompagner les enfants. Le principe du « Séchere Schoulwee » est appliqué depuis la rentrée scolaire 2021 dans tous les quartiers résidentiels de Dudelange.

Du 16 au 26 mars, la Ville de Dudelange a organisé une campagne de sensibilisation dans toutes les écoles fondamentales de la ville. Le matin, avant le début des cours, les élèves, accompagné-es de membres du service de la Circulation et de représentant-es de la Police, ont distribué une petite fiche d'information aux parents. Ce document invitait les parents à faire un choix judicieux et responsable et, dans la mesure du possible, à accompagner leurs enfants à pied à l'école. Des représentant-es du collège échevinal étaient également présent-es le 26 mars devant l'école Gaffelt pour clôturer l'opération.

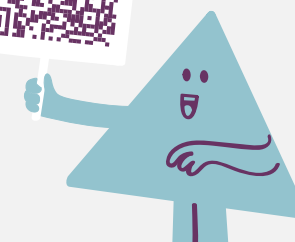
DE Was bedeutet der „sichere Schulweg“? Eine Gruppe von Schulkindern der Zyklen 2 bis 4 geht zu Fuß von zu Hause zur Schule und wieder zurück. Der Weg ist mit gut erkennbaren Schildern markiert, die als Treffpunkte dienen. Die Kinder versammeln sich so auf dem Weg zur Schule. Das gleiche System funktioniert auch für den Heimweg. Ein oder mehrere Erwachsene (Eltern oder andere) können die Kinder begleiten. Das Prinzip des „Séchere Schoulwee“ wird seit dem Schulanfang 2021 in allen Düdelinger Wohnvierteln angewendet.

Vom 16. bis zum 26. März organisierte die Gemeinde Düdelingen eine Sensibilisierungskampagne in allen Grundschulen der Gemeinde. Morgens vor Schulbeginn verteilten Schulkinder gemeinsam mit Beamt*innen des Verkehrsamtes und Vertreter*innen der Polizei ein kleines Informationsblatt an die Eltern. Darin wurden die Eltern dazu aufgefordert, eine kluge und verantwortungsbewusste Entscheidung zu treffen und ihre Kinder, wenn möglich, zu Fuß zur Schule zu begleiten. Zum Abschluss der Aktion am 26. März vor der Schule Gaffelt waren auch Vertreter*innen des Schöff*innenkollegiums anwesend.



Vous trouverez plus d'informations sur le programme « Séchere Schoulwee » ici :

Weitere Informationen zum „Séchere Schoulwee“ finden Sie hier:



FUNDamentals Team Lëtzebuerg

Les enfants de Dudelange découvrent différents sports

FR Le projet « FUNDamentals Team Lëtzebuerg » vise à faire bouger les enfants et à leur donner envie de découvrir de nouveaux sports.

Au cours de plusieurs semaines, à la fin de l'année dernière et au début de cette année, ont été organisées différentes activités sportives. De nombreux enfants des Maisons relais de Dudelange y ont participé. Il s'agit d'une initiative de l'Institut national de l'activité physique et des sports (INAPS) et de l'Agence pour le développement de la Qualité dans les secteurs de l'Enfance et de la Jeunesse.

Ces activités sportives ont été proposées en étroite collaboration avec différents clubs sportifs de Dudelange, notamment le club de handball HBD, le club de Judo et de Ju-jitsu Dudelange, le club de tennis de table et le Cercle Athlétique CAD.

L'objectif de ce projet est de transmettre aux enfants le plaisir de bouger et de leur faciliter l'accès aux clubs sportifs de Dudelange. La motricité est un élément essentiel du développement de l'enfant et constitue également un objectif important de l'éducation non formelle.

Nous tenons à remercier les clubs et les entraîneur-ses pour leur engagement. Ils-Elles ont transmis aux enfants leur amour du sport et leur ont donné le goût de l'activité physique et de la santé.

Kinder aus Düdelingen lernen verschiedene Sportarten kennen

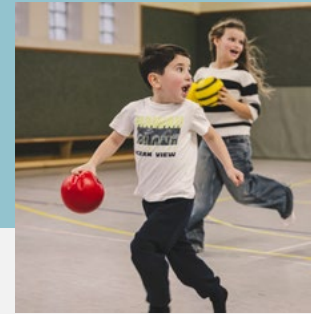
DE Das Projekt „FUNDamentals Team Lëtzebuerg“ möchte Kinder in Bewegung bringen und für neue Sportarten begeistern.

Über mehrere Wochen wurden letztes und Anfang dieses Jahres unterschiedliche Sportaktivitäten organisiert. Viele Kinder aus den Maisons Relais in Düdelingen haben mitgemacht. Es handelt sich um eine Initiative des Institut national de l'activité physique et des sports (INAPS) und der Agence pour le développement de la Qualité dans les secteurs de l'Enfance et de la Jeunesse.

In enger Zusammenarbeit mit verschiedenen Düdelinger Sportvereinen – darunter dem Handballclub HBD, dem Judo- und Ju-Jitsu-Verein Diddeleng, dem Tischtennisverein und dem Cercle Athlétique CAD – wurden Sportaktivitäten angeboten.

Ziel dieses Projekts ist es, den Kindern Spaß an Bewegung zu vermitteln und ihnen den Zugang zu den Düdelinger Sportvereinen zu erleichtern. Die Motorik ist ein wichtiger Bestandteil in der Entwicklung eines Kindes und ebenfalls ein wichtiges Ziel non-formaler Bildung.

Wir möchten uns bei den Vereinen und Trainer*innen für Ihr Engagement bedanken. Sie haben den Kindern ihre Liebe zum Sport vermittelt und sie für Bewegung und Gesundheit begeistert.





Nouvelle aide pour les activités sportives des jeunes

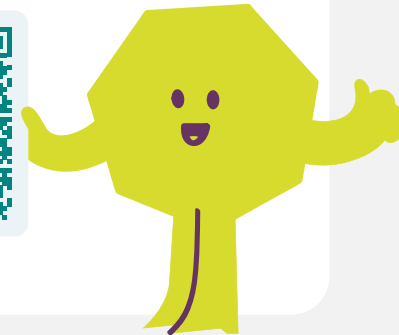
FR Chers parents et tuteur·rices légaux·ales, nous tenons à vous informer que la Ville de Dudelange et l'Office social, avec le soutien de l'Œuvre Nationale, proposent une nouvelle aide destinée à permettre aux enfants et aux jeunes issus de familles à faibles revenus de pratiquer un sport. **Cette aide prend en charge une partie des frais d'inscription dans un club sportif local officiellement enregistré, à hauteur de 150 euros maximum par an et par enfant.**

Neue Beihilfe für sportliche Aktivitäten von Jugendlichen

DE Liebe Eltern und Erziehungsberechtigte, wir möchten Sie darauf aufmerksam machen, dass die Stadt Dödelingen und das Sozialamt, mit Unterstützung der Œuvre Nationale, eine neue Beihilfe anbieten, die Kindern und Jugendlichen aus einkommensschwachen Familien die Teilnahme am Sport ermöglichen soll. **Die Beihilfe übernimmt einen Teil der Kosten für die Anmeldung in einem offiziell registrierten lokalen Sportverein in Höhe von maximal 150 Euro pro Jahr und Kind.**

Vous trouverez ici plus de détails sur la nouvelle aide destinée aux activités sportives des jeunes :

Weitere Details über die neue Beihilfe für sportliche Aktivitäten von Jugendlichen finden Sie hier:



DUDELANGE,
 ON DIRAIT
 LE SUD

LIEWE WÉI AM SÜDEN



BP 73 L-3401 Dudelange
 Tél. : 51 61 21-1
 ville@dudelange.lu
 www.dudelange.lu
 blog: www.ondiraitlesud.lu



SERVICE ENSEIGNEMENT
 Hôtel de Ville, rdc, bureau 2
 Tél. : 51 61 21-536/537/539
 enseignement@dudelange.lu
 www.ecoles-dudelange.lu



SERVICE ÉDUCATION ET ACCUEIL
 Hôtel de Ville, rdc, bureau 7
 Tél. : 51 61 21-5678
 maison.relais@dudelange.lu
 www.sea-dudelange.lu